

Lev. 25:22

וְזָרַעְתֶּם אֶת הַשָּׂדֶה שְׁמִינִית וְאַכְלֶתֶם מִן הַתְּבוּאָה יִשְׂרָאֵל
עַד הַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית עַד בֹּאֲתָבֹאֲתָהּ אֲכָלְוּ יִשְׂרָאֵל

Lév. 25:22 καὶ σπερεῖτε τὸ ἔτος τὸ ὄγδοον
καὶ φάγεσθε ἀπὸ τῶν **γενημάτων** **παλαιά**·
ἕως τοῦ ἔτους τοῦ ἐνάτου,
ἕως ἂν ἔλθῃ τὸ **γένημα** αὐτῆς,
φάγεσθε **παλαιὰ παλαιῶν**.

Lév. 25:11 Ce yôbel [*signal de rémission*] sera pour vous la cinquantième année, (pour) un an ÷
vous ne sèmerez pas
et vous ne moissonnerez pas le produit de son grain tombé
LXX ≠ [*et vous ne récolterez pas ce qui montera de soi-même*]
et vous ne vendangerez pas sa nâzîriah [*ses sanctifications*] {= ses ceps non taillés} (...)

Lév. 25:22 Quand vous sèmerez, la huitième année,
vous mangerez encore de l'**ancien**° **produit** {= récolte} ;
jusqu'à la neuvième année, jusqu'à ce que vienne son **produit** {= sa récolte},
vous mangerez encore de l'**ancien**° [*de l'**ancien**° d'**ancien**°*].

Lev. 26:10

וְאַכְלֶתֶם יְשׁוּשִׁיּוֹתֵי מִכְנֵי חֶדְשׁוֹצִיאִי

Lév. 26:10 καὶ φάγεσθε **παλαιὰ** καὶ **παλαιὰ παλαιῶν**
καὶ **παλαιὰ** ἐκ προσώπου **νέων** ἐξοίσετε.

Lév. 26:10 Et vous mangerez de l'**ancienne**° (récolte), qui aura **vieilli** ÷
[*Et vous mangerez de l'**ancien**° et de l'**ancien**° d'**ancien**°*]
et vous sortirez l'**ancienne**° (récolte) devant la nouvelle.

Jos. 9: 4 וַיַּעֲשׂוּגַם־הַמֶּדְבָּעַרְמְהוּיִלְכוּיִצְטִירוּ
וַיִּקְחוּשָׁקִיםבָּלִיםלְחֶמְוִרִיהֶםוְנֹאדוֹתֵיֶן בָּלִיםוּמִבְקַעִיםוּמִצָּרְרִים:
Jos. 9: 5 וַנַּעֲלֹתַפְלֹותוֹתוּמִּטְלָאוֹתבְּרִגְלֵיהֶםוּשְׁלֵמֹתבָּלֹותעֲלֵיהֶם
וְכָללַחֲסִידִיםיְבִשְׁהֵיחֲקָדִים:

Jos 9: 4 καὶ ἐποίησαν καὶ γε αὐτοὶ μετὰ πανουργίας
καὶ ἐλθόντες ἐπεσιτίσαντο καὶ ἡτοιμάσαντο
καὶ λαβόντες σάκκους παλαιούς ἐπὶ τῶν ὄνων αὐτῶν
καὶ ἄσκούς οἴνου παλαιούς
καὶ κατερρωγότας ἀποδεδεμένους,

Jos 9: 5 καὶ τὰ κοῖλα τῶν ὑποδημάτων αὐτῶν
καὶ τὰ σανδάλια αὐτῶν παλαιὰ καὶ καταπεπελματωμένα
ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν,
καὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν πεπαλαιωμένα ἐπάνω αὐτῶν,
καὶ ὁ ἄρτος αὐτῶν τοῦ ἐπισιτισμοῦ ξηρὸς
καὶ εὐρωτιῶν καὶ βεβρωμένος.

Jos. 9: 3 Et les habitants de Guibe'ôn [Gabaôn] ont appris
ce que Yehôshou'a [= le Seigneur] avait fait à Yerî'hô et à hâ'Âï.

Jos. 9: 4 Et ils ont eu, eux aussi ¹, recours à une astuce
et ils sont allés faire leurs bagages [= s'approvisionner et se préparer] ² ÷
et ils ont pris sur leurs ânes des sacs usés [vieux]
et des outres à vin usées, crevées et comprimées (par des liens)

LXX ≠ [et des outres à vin vieilles et déchirées / fendillées et tenues par des liens].

Jos. 9: 5 Des sandales usées et rapiécées, à leurs pieds, et des vêtements* usés sur eux ÷

LXX ≠ [Et les creux (intérieurs ?) de leurs chaussures et leurs sandales
(étaient) vieux et rapetassés à leurs pieds
et leurs vêtements vieilliss sur eux]

et [tout] leur pain de provision était desséché, en miettes [était sec, moisi et rongé].

1Sm. 7:12 וַיִּקַּחשְׁמוּאֶל־אֲבִן־אֶחָתוֹיִשְׁמֵבִין־הַמִּצְפָּהוּבִין־הַשָּׁן
וַיִּקְרָאֶת־שְׁמָהָאֲבִן־הָעֶזֶר
וַיֹּאמַרעַד־הַנֶּהָעֶזֶרנִּי־הוּא:

1Sm 7:12 καὶ ἔλαβεν Σαμουηλ λίθον ἓνα
καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἀνὰ μέσον Μασσηφαθ
καὶ ἀνὰ μέσον τῆς παλαιᾶς
καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Αβενεζερ, Λίθος τοῦ βοηθοῦ,
καὶ εἶπεν Ὡς ἐνταῦθα ἐβοήθησεν ἡμῖν κύριος.

1Sm. 7:12 Et Shemou'-'El a pris une pierre
et il l'a mise entre Miçpéh [Massèphath] et La Dent [la Vieille (cité)]
et il a appelé la pierre du nom de 'Eben-ha-'Ezèr [+ Pierre-du-Secours]
et il a dit : C'est jusqu'ici que nous a secourus YHVH !

¹ En réponse à la ruse employée par les fils de Jacob contre Sichem.

² LXX semble avoir hésité à attribuer le verbe TM à la racine *çôur* ou à la racine *çoud*
(correction proposée à partir du v. 12 et appropriée au contexte) d'où une double traduction.

Est 8:12g σκοπεῖν δὲ ἔξεστιν,
οὐ τοσοῦτον ἐκ τῶν παλαιότερων ὧν παρεδώκαμεν ἱστοριῶν,
ὅσα ἐστὶν παρὰ πόδας ὑμᾶς
ἐκζητοῦντας ἀνοσίως συντετελεσμένα τῇ τῶν ἀνάξια δυναστευόντων
λοιμότητι,

Est 8:12e *Or bien des fois, bien de ceux qui se trouvaient constitués en autorité
du fait des manœuvres° d'amis en qui ils avaient foi,
qu'ils avaient chargés de gérer les affaires
se sont fait les complices de l'effusion d'un sang innocent*

Est 8:12g *Mais il est permis d'en juger,
non tant d'après les histoires plus anciennes°
que nous avons {= qu'on nous a} livrées {= transmises },
qu'en examinant ce qui est le long des pieds {= se passe auprès de vous},
les impiétés achevées {= perpétrées} par cette "pestilence" des gouvernants indignes.*

2Ma 6:21 οἱ δὲ πρὸς τῷ παρανόμῳ σπλαγχνισμῷ τεταγμένοι
διὰ τὴν ἐκ τῶν παλαιῶν χρόνων πρὸς τὸν ἄνδρα γνῶσιν
ἀπολαβόντες αὐτὸν κατ' ἰδίαν παρεκάλουν
ἐνέγκαντα κρέα, οἷς καθῆκον αὐτῷ χρᾶσθαι, δι' αὐτοῦ παρασκευασθέντα,
ὑποκριθῆναι δὲ
ὥς ἐσθίουντα
τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως προστεταγμένα τῶν ἀπὸ τῆς θυσίας κρεῶν,

2 Ma 6:21 *Mais les préposés à ce repas rituel proscrit par la Loi,
connaissant l'homme depuis des temps anciens° {= de longue date},
ils l'ont pris à part et l'ont exhorté
à faire apporter de la viande dont l'usage lui était permis
et qu'il aurait lui-même préparée°,
puis à feindre de manger de la viande du sacrifice comme le roi l'avait prescrit.*

3Ma 3:18 τύφοις φερόμενοι παλαιότεροις εἶρξαν ἡμᾶς τῆς εἰσόδου
λειπόμενοι τῆς ἡμετέρας ἀλκῆς
δι' ἣν ἔχομεν πρὸς ἅπαντας ἀνθρώπους φιλανθρωπίαν.

3Ma. 3:17 *Ils ont accueilli {= accepté} en paroles notre présence°,
mais leurs actions ont montré leur insincérité,
car lorsque nous nous sommes proposé d'entrer dans leur sanctuaire
et de l'honorer avec magnificence de très belles offrandes,*

3Ma. 3:18 *emportés par leurs vieilles fumées°, {= aberrations surannées }
ils nous en ont interdit l'accès
mais notre puissance les a laissés {= épargnés},
à cause de la bienveillance que nous avons envers tous les hommes.*

Cant. 7:14

הַדְּוֹדָאִים נִתְּנוּ-לִי חֹזֶק לִפְתֹּחַי נֹכַח-מִגִּדֵּי שִׁחַד שִׁשְׁנִים
דְּוִדִּי צִפְנֵתִי לָךְ:

Cant. 7:14 οἱ μανδραγόραι ἔδωκαν ὄσμήν,
καὶ ἐπὶ θύραις ἡμῶν πάντα ἀκρόδρυα, **νέα** πρὸς **παλαιά**,
ἀδελφιδέ μου, ἐτήρησά σοι.

Cant. 7:14 Les mandragores donnent leur odeur
et à nos ouvertures (TOB !) [portes]
sont toutes les **excellences** (= fruits exquis) [tous les **fruits**°],
les **nouvelles** et les **anciennes**° ÷ [les **nouveaux** à la place des **anciens**°]
je les ai, mon bien-aimé, réservés [gardés°] pour toi.

Job 15:10

גַּם-שְׁבַגְם **יִשִּׁשְׁבְנוּ כִּפְיִר מֵאֲבִיךָ יָמִים**:

Job 15:10 καὶ γε **πρεσβύτης**
καὶ γε **παλαιός** ἐν ἡμῖν
βαρύτερος τοῦ πατρός σου **ἡμέραις**.

Job 15: 9 Que sais-tu que nous ne savons {= sachions} pas ?
Que discernes [comprends]-tu qui ne soit également avec nous {= qui nous ait échappé} ?
Job 15:10 Il y a aussi **cheveux-gris** et **vieillards** [**ancien** et **vieux**] chez nous, ÷
plus **lourds / pesants** {= chargés} **de jours** que ton père !

Jér. 38:11

וַיִּקְחֵם עֲבֵד-מֶלֶךְ דָּאֵת הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וַיִּבְאֲבִיתָ-הֶמְלֵךְ אֶל-תַּחַת הָאֲזִיָּר
וַיִּקְחֵם מִשָּׁם **בְּלוֹיֵהֶסְבּוֹת [סְבָבוֹת]** ו**בְּלוֹיֵמֶלְחִים**
וַיִּשְׁלַחֵם אֶל-יִרְמְיָהוּ אֶל-הַבּוֹר בְּחֶבְלִים:

Jér. 45:11 καὶ ἔλαβεν Αβδεμελεχ τοὺς ἀνθρώπους
καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ βασιλέως τὴν ὑπόγειον
καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν **παλαιὰ ῥάκη** καὶ **παλαιὰ σχοινία**
καὶ ἔριψεν αὐτὰ πρὸς Ἱερεμیان εἰς τὸν λάκκον

Jér. 38:11 Et 'Èbèd-Mèlèkh a pris les hommes [TM+ à sa main]
et il est entré dans la maison du roi, sous le trésor [dans le *souterrain*] ÷
et il a pris de là de **vieilles loques** [≠ **linges**] et de **vieilles hardes** [≠ **cordes**] ÷
et il les a envoyées [≠ *jetées*°] à Yrme-Yâhou, dans la citerne, [TM + avec des cordes].

Dan. 7: 9

חִזְקִיָּהוּ יָתַעַד דִּכְרִסְוֹן מְיוֹעַתִּיק יוֹמִין יָתַב
לְבוּשֵׁהוּ כֹתֶלְגַּח וְרוּשְׁעָרָא שְׁהַכְּעַמְרִנְקָא
כְּרִסְיָהּ שְׁבִיבִי דִּי־נִוְרָגְלָגְלִוּהִי נִוְרָדְלָק:

Dn θ 7: 9 ἐθεώρουν ἕως ὅτου θρόνοι ἐτέθησαν,
καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο,
καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ὥσεὶ χιῶν λευκόν,
καὶ ἡ θρίξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὥσεὶ ἔριον καθαρόν,
ὁ θρόνος αὐτοῦ φλόξ πυρός, οἱ τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέγον·

Dn 7: 9 ἐθεώρουν ἕως ὅτε θρόνοι ἐτέθησαν,
καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο,
ἔχων περιβολὴν ὥσεὶ χιόνα,
καὶ τὸ τρίχωμα τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὥσεὶ ἔριον λευκὸν καθαρόν,
ὁ θρόνος ὥσεὶ φλόξ πυρός,

Dan. 7: 9 J'étais en train de contempler° [*je contemplais*],
jusqu'à ce que des trônes aient été placés
et qu'un Ancien des jours ait siégé ÷
son vêtement (était) blanc° comme de la neige
θ [*et son vêtement* comme de la neige (était) blanc]
LXX ≠ [*ayant une cape* comme de la neige]
et ses cheveux, comme de la laine pure
θ, LXX ≠ [*et les cheveux de sa tête,* comme de la laine [+LXX blanche] pure]
son trône : des flammes [+LXX comme] une flamme] de feu,
TM & θ + [*ses roues : un feu brûlant [θ flamboyant]*].

Dan. 7:10 Un fleuve de feu coulait et sortait [θ *s'étirait* ; LXX ≠ *sortait*] de devant lui.
mille milliers le servaient
et une myriade de myriades se tenaient debout devant lui ÷
et le tribunal s'est assis {= a siégé}
et des livres ont été ouverts.

- Dan. 7:13 חִזְקִיָּהוּ תִּבְחַן לִילִי אֲוָרָה עַם־עַנִּישׁ מִיֵּאֲכָבֵר אֲנִשְׂאֵתָהּ הָהֵן
ועד־עֲתִיקוֹמִי אֲמַטְהוּקְדָמָהּ יִהְיֶה קֶרְבּוֹהִי:
- Dn θ 7:13 ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς
καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἐρχόμενος ἦν
καὶ ἕως τοῦ παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν ἔφθασεν
καὶ ἐνώπιον αὐτοῦ προσηνέχθη.
- Dn 7:13 ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτὸς
καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἦρχετο,
καὶ ὡς παλαιὸς ἡμερῶν παρῆν,
καὶ οἱ παρεστηκότες παρῆσαν αὐτῷ.
- Dan. 7:13 J'étais en train de contempler°
[*Je contemplais*] dans les visions° [*une vision*°] de la nuit
et voici : avec les nuées des cieux, comme un fils d'homme venait ÷
et il est arrivé jusqu'à l'Ancien des jours
et, devant Lui, on l'a fait approcher.
LXX [et il a été comme l'Ancien des jours
et ceux qui étaient là se tenaient (devant) lui],
- Dan. 7:14 Et il lui a été donné autorité° gloire et royauté [θ *le principat, honneur et royauté* ;
LXX [Et il lui a été donné autorité],
et toutes peuplades, peuples et langues l'ont servi ÷
θ [et tous peuples, tribus, langues le serviront]
LXX [et toutes les nations de la terre, selon leur race, et toute gloire l'adorant],
son autorité° : une autorité° éternelle qui ne passera point
et son royaume ne sera point détruit.
- Dan. 7:22 עד־יָאֵתָהּ עֲתִיקוֹמִי אֲדִינָא יְהִיבִלְקַדִּי שִׁיעֲלִי וְנִין
וּמְנַאֲמַטְהוּמִלְכוּתָהּ חֲסִינִי קַדִּי שִׁין:
- Dn θ 7:22 ἕως οὗ ἦλθεν ὁ παλαιὸς τῶν ἡμερῶν
καὶ τὸ κρίμα ἔδωκεν ἁγίοις ὑψίστου,
καὶ ὁ καιρὸς ἔφθασεν καὶ τὴν βασιλείαν κατέσχον οἱ ἅγιοι.
- Dn 7:22 ἕως τοῦ ἐλθεῖν τὸν παλαιὸν ἡμερῶν,
καὶ τὴν κρίσιν ἔδωκε τοῖς ἁγίοις τοῦ ὑψίστου,
καὶ ὁ καιρὸς ἐδόθη καὶ τὸ βασίλειον κατέσχον οἱ ἅγιοι.
- Dan. 7:21 J'étais en train de contempler° [θ *Je contemplais*]
et cette corne faisait la guerre° aux saints ÷
LXX ≠ [Et j'observais° cette corne-là faire la guerre° aux saints]
et elle l'emportait sur eux
- Dan. 7:22 jusqu'à ce que vienne l'Ancien des jours
et que justice soit rendue aux saints du Très-Haut ÷
et que le temps [θ *moment*] arrivât [LXX *le moment a été donné*]
et les saints sont entrés en possession° du royaume [*de la royauté*].

- Mt. 9:16 οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ·
αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου
καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.
- Mt. 9:17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς·
εἰ δὲ μή γε, ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί
καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται
ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς,
καὶ ἀμφοτέρωτεροι συντηροῦνται.
- Mt 9:16 Et personne ne rapièce une pièce de tissu écru sur un vieux vêtement
car sa pièce-rapportée enlève (un bout) du vêtement
et advient une déchirure pire.
- Mt 9:17 On ne met pas non plus du vin nouveau dans de vieilles outres,
sinon, certes, les outres éclatent
et le vin se répand et les outres sont perdues ;
mais on met du vin nouveau dans des outres neuves
et tous deux se gardent° / conservent.
- Mt. 13:52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν
ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ,
ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.
- Mt 13:52 Or lui leur a dit :
Voilà pourquoi tout scribe devenu appreneur du Royaume des Cieux
est semblable à un homme, un maître-de-maison,
qui tire de son trésor du nouveau et du vieux.
- Mc 2:21 οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν·
εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ
καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.
- Mc 2:22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς·
εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς
καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί·
ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς.
- Mc 2:21 Personne ne coud une pièce de tissu écru sur un vieux vêtement,
car autrement la pièce-rapportée d'elle-même arrache le neuf du vieux
et advient une déchirure pire.
- Mc 2:22 Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres,
car autrement le vin fait éclater les outres
et se perdent et le vin et les outres.
Mais vin nouveau en outres neuves !

- Luc 5:36 Ἐλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι
Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας
ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν·
εἰ δὲ μή γε,
καὶ τὸ καινὸν σχίσει
καὶ τῷ παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.
- Luc 5:37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς·
εἰ δὲ μή γε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς
καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολούνται·
- Luc 5:38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον.
- Luc 5:36 Il leur disait encore une comparaison:
personne ne déchire une pièce d'un vêtement neuf
pour rapiécer un vieux vêtement ;
sinon, certes, on déchirera le neuf
et la pièce prise au neuf ne s'accordera pas au vieux.
- Luc 5:37 Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres ;
car autrement, certes, le vin nouveau fera éclater les outres
et il se répandra et les outres seront perdues
- Luc 5:38 Mais du vin nouveau, c'est dans des outres neuves qu'il faut le mettre.
- Luc 5:39 [καὶ] οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν θέλει νέον·
λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστός ἐστίν.
- Luc 5:39 Et personne, après avoir bu du (vin) vieux, ne veut du nouveau ;
on dit en effet : C'est le vieux qui est bon°.
- Rm 6: 6 τοῦτο γινώσκοντες ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη,
ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας,
τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ·
- Rm 6: 5 Car, si nous lui avons été totalement unis
par une mort à la ressemblance de la sienne,
nous le serons aussi par un (semblable) relèvement.
- Rm 6: 6 Nous le savons: notre vieil homme a été crucifié avec [lui]
pour que soit aboli le corps du péché
et qu'ainsi nous ne soyons plus asservis au péché;
- 1Co 5: 7 ἐκκαθάρατε τὴν παλαιὰν ζύμην,
ἵνα ᾗτε νέον φύραμα, καθὼς ἐστε ἄζυμοι·
καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ἐτύθη Χριστός.
- 1Co 5: 8 ὥστε ἐορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ
μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας
ἀλλ' ἐν ἄζυμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας.
- 1Co 5: 7 Purifiez-vous du vieux levain pour être une pâte neuve
puisque vous êtes des azymes ;
car notre pâque, Messie / Christ, a été sacrifiée,
- 1Co 5: 8 de sorte que nous célébrions la fête,
non avec du vieux levain,
ni un levain de méchanceté et de perversité,
mais avec des azymes de pureté et de vérité.

- 2Co 3:13 καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ **τέλος** τοῦ καταργουμένου.
- 2Co 3:14 ἀλλὰ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν.
ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας
τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς **παλαιᾶς διαθήκης** μένει,
μὴ ἀνακαλυπτόμενον ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται·
- 2Co 3:12 En possession d'une telle espérance,
nous nous comportons avec beaucoup d'assurance,
- 2Co 3:13 et non comme Moïse, qui mettait un voile sur son visage
pour que les fils d'Israël ne fixent pas les yeux sur la **fin** de ce qui devait être aboli
- 2Co 3:14 Mais leur pensées se sont endurcies.
Car, jusqu'à ce jour,
lors de la lecture de l'**ancienne° Alliance**, ce même voile demeure
sans qu'il y ait dévoilement,
car c'est dans le Messie / Christ qu'il est aboli.
- Eph. 4:22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν **προτέραν** ἀναστροφὴν
τὸν **παλαιὸν ἄνθρωπον**
τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης,
- Eph. 4:23 **ἀνανεοῦσθαι** δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν
- Eph. 4:24 καὶ ἐνδύσασθαι τὸν **καινὸν ἄνθρωπον**
τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.
- Eph. 4:20 Mais vous, ce n'est pas ainsi que vous avez appris le Messie / Christ,
- Eph. 4:21 si du moins vous l'avez entendu et si vous avez été enseignés / instruits en Lui
selon la vérité qui est en Yeshou'a / Jésus,
- Eph. 4:22 (à savoir)
qu'il vous faut renoncer à vous-mêmes
selon votre **première** conduite,
le **vieil homme**,
celui qui va se corrompant
selon les désirs / convoitises de la duperie / décevants / du trompeur,
- Eph. 4:23 et être **renouvelés** par le Souffle / Esprit dans votre "νοὺς" / intellect
- Eph. 4:24 et revêtir l'**homme nouveau**,
celui qui a été créé selon Dieu,
dans la justice et la sainteté de la vérité.
- Col. 3:9 μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους,
ἀπεκδυσάμενοι τὸν **παλαιὸν ἄνθρωπον** σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ
- Col. 3:10 καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν **νέον** τὸν **ἀνακαινούμενον** εἰς ἐπίγνωσιν
κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν,
- Col. 3:9 Ne vous mentez pas les uns aux autres,
puisque vous vous êtes dévêtus du **vieil homme**, avec ses pratiques,
- Col. 3:10 et que vous avez revêtu le **neuf**,
qui se **renouvelle**, en vue de la connaissance,
à l'image de Celui qui l'a créé,

1 Jn 2: 7 Ἀγαπητοί,
οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν,
ἀλλ' ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς·
ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιὰ ἐστὶν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε.

1 Jn 2: 8 πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν,
ὅς ἐστιν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν,
ὅτι ἡ σκοτία παράγεται
καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει.

1 Jn 2: 7 Bien-aimés,
ce n'est pas un commandement nouveau que je vous écris,
mais un commandement ancien°, que vous aviez dès le commencement,
le commandement, l'ancien°, c'est la parole que vous avez entendue.

1 Jn 2: 8 D'autre part, c'est un commandement nouveau que je vous écris,
— ce qui est vrai en lui et en vous —
parce que la ténèbre passe,
et que la lumière, la véritable, luit déjà.